

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zakrzyknęli zaś wszyscy razem mówiąc usuń Tego wypuść zaś nam Barabasza                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zakrzyknęli więc wszyscy razem tymi słowy: Precz z Nim!* Wypuść nam zaś Barabasza!** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zakrzyknęli zaś wszyscy razem mówiąc: Usuń tego, uwolnij zaś nam Barabasza;                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zakrzyknęli zaś wszyscy razem mówiąc usuń Tego wypuść zaś nam Barabasza                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy oni krzyknęli wszyscy razem: Precz z Nim! Wypuść nam Barabasza!                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy wszyscy razem zawołali: Strać tego <i>człowieka</i> , a wypuść nam Barabasza!                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy zawołało społem wszystko mnóstwo, mówiąc: Strać tego a wypuść nam Barabbasza!                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zawołała społem wszytka rzesza, mówiąc: Strać tego, a wypuść nam Barabasza.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zawołali więc wszyscy razem: Strać tego, a uwolnij nam Barabasza!                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Zakrzyknęli więc wszyscy razem tymi słowy: Strać tego, a wypuść nam Barabasza.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy wszyscy razem zawołali: Tego strać, a uwolnij nam Barabasza!                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy wszyscy zaczęli krzyczeć: „Tego zabij, a uwolnij nam Barabasza!”.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Oni tymczasem gromadnie krzyknęli: „Każ zgładzić Tego, a wypuść nam Barabasza!”                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | tłum zaczął krzyczeć: - Zwolnij nam Bar Abbę! Śmierć Jezusowi!                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A wszyscy razem krzyczeli: - Strać Go, a uwolnij nam Barabasza!                                      |

<sup>1)</sup> <x>510 21:36</x>; <x>510 22:22</x>

<sup>2)</sup> <x>510 3:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричала юрба, викувала: Візьми цього, а відпусти Вараву;                                                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zakrzyknęli w górę gardłowo jak zwierzęta zaś wszystkim mnóstwem powiadając: Unoś tego właśnie, uwolnij zaś nam wiadomego Bar-abbasa, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc wszyscy razem zakrzyknęli, mówiąc: Zgładź tego, a wypuść nam Barabasza;                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale oni jednym głosem krzyczeli: "Precz z tym człowiekiem! Daj nam Bar-Abbę!".                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz całe to ich mnóstwo zawołało, mówiąc: "Precz z nim, a zwolnij nam Barabasza!"                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wszyscy zaczęli jednak krzyzczeć: —Nie! Jego zabij, a wypuść nam Barabasza!                                                           |